Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjemne w zapachu\* są twoje olejki!\*\* Rozlanym olejkiem\*\*\* jest (nawet) twe imię\*\*\*\* – dlatego kochają cię dziewczęta.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Lub: (1) Co do zapachu; (2) Zaiste, dla zapachu, <x>260 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: a zapach twoich perfum jest ponad wszystkie przyprawy, καὶ ὀσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rozlanym olejkiem, ׁשֶמֶןּתּורַק (szemen turaq), <x>260 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Imię może odnosić się do osoby (<x>90 25:25</x>) : Ty sam jesteś jak pachnący olejek. Ponadto przypadek gry słów (paronomazji): ׁשֶמֶןּתּורַק ׁשְמֶָך . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) dziewczęta, עֲלָמֹות (‘almot), tj. kobiety w wieku odpowiednim do zawarcia małżeństwa lub nowo poślubione żony przed narodzeniem pierwszego dziecka, <x>260 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-6)